

Fordítóirodai- & Tolmácstevékenység Általános Üzletfeltételei

§ 1 Feltételek érvényessége

Jelen Általános Üzletfeltételek Georg Csics (továbbiakban GC) magánvállalkozó és megbízói között fennálló és a jövőben megkötendő üzleti kapcsolatokra érvényesek még abban az esetben is, amikor ezen Általános Üzletfeltételekre GC az egyes megbízások visszaigazolása alkalmával nem hivatkozik. GC jogosult a fenti Általános Üzletfeltételeket (a továbbiakban ÁÜF) módosítani vagy kiegészíteni. A módosításokat és a kiegészítéseket a megbízó felé GC közli. A megbízó számára előnytelen módosítások vagy kiegészítések esetében a megbízó azok kézhezvételétől számított egy hónapon belül a fennálló üzleti kapcsolatot azonnali hatállyal felmondhatja. GC ezennel külön felhívja a megbízó figyelmét a fentemlített felmondási jogára. Amennyiben a megbízó felmondási jogával nem él, a módosítások és a kiegészítések kötelező érvénnyel hatályba lépnek. A megbízásokat az alábbiakban részletezett feltételek mellett teljesíti GC. A saját ÁÜF-től eltérő és GC által írásban nem visszaigazolt üzletfeltételek GC számára érvénytelenek illetve hatálytalanok. Mindennemű szóbeli megállapodás, ígéret és hasonló egyezmény ill. a szerződés módosítása és kiegészítése írásos formában kell, hogy történjen. Enélkül a szerződés érvénytelen.

§ 2 A szerződés megkötése

Amennyiben a megbízás egy korábbi ajánlat alapján telefonon keresztül jönne létre, úgy a megbízást írásban is meg kell erősíteni. A megbízás teljesítésére csak az írásos megrendelés beérkezését követően kerülhet sor. GC a szerződés megkötését – szükség esetén – arra vonatkozó írásos meghatalmazástól, előleg kifizetésétől vagy osztrák bankgarancia bemutatásától teheti függővé. Idevonatkozó külön megállapodás hiányában a GC által adott árkalkulációk mentesek mindennemű kötelezettségtől és szabadon változtathatók.

§ 3 Teljesítés

A fordítói és tolmácstevékenység illetve mindennemű azokkal kapcsolatos kiegészítő tevékenység (pl. digitális felvételek készítése, azok kidolgozása, illusztráció, formába tétele stb.) a rendes szakmai gyakorlat alapelveinek megfelelően kerülnek kivitelezésre. Ezen kiegészítő szolgáltatásokat a szerződésben külön ki kell kötni és annak megfelelően kell

elszámolni. A szakkifejezések – amennyiben a megbízás erre vonatkozóan nem ad semmilyen utalást, sem rendelkezést vagy iránymutatást – az általánosan használt, lexikografikusan (tehát szakszótár gyűjtemények segítségével) követhető és általánosan érthető módon kerülnek lefordításra. Az írásbeli és a szóbeli fordítások a fordítandó szövegek értelmezésétől függően szószerintiek vagy értelemszerűek. A megbízó használatában lévő személyes jellegű szakkifejezések alkalmazása csak előzetes megállapodás alapján történhet és csakis akkor, ha erre vonatkozóan a megbízó az írásos megrendelés mellékleteként kielégítő minőségű és mennyiségű szakanyagot bocsát a rendelkezésemre mint pl. nyersfordítást vagy szakszöszedetet. A szakkifejezések fentiek hiányában az általános minőségi szabványok szerint, az általános gyakorlatnak megfelelően kerülnek lefordításra. Nevek és címek, melyek nem latinbetűsek, betűnként az eredeti formához vagy hangzathoz híven kerülnek fordításra amennyiben a megbízó lemond azok fordításáról. Egyébként csak szövegek fordítandók. GC fenntartja magának a jogot, hogy megtagadja azon anyagok fordítását, melyek vagy büntetendő tartalommal vagy a jó erkölcs ellen vétve lennének lefordítva. A fordítás megtagadása akkor is legális, ha a megbízás több mint - közleütést is tartalmazó - 55 leütéses 4.800 sorra vonatkozik. A munka visszautasítása miatt semmilyen kártérítés nem követelhető.

§ 4 A megrendelő közreműködési- és tájékoztatási kötelezettsége

A megrendelőnek GC felé közölnie kell a megrendelésben a külön kívánságait (adathordozóra történő fordítás, nyomdakész állapot részletei, layout, példányszám stb.). A teljesítéshez szükséges tájékoztatás megadása és anyagok rendelkezésre bocsátása időben, de legkésőbb a megbízással egyidőben kell történjen (beleértve a megbízó által rendelkezésre bocsátandó képeket, rajzokat, táblázatokat, rövidítések értelmezését stb.). A megbízó GC felé megnevezi azt a személyt, aki - a megbízó képviselőjében - a projekt lebonyolításának az ideje alatt GC munkáját segíti illetve a GC által lefordított teljes anyagot átveszi és a teljesítést visszavonhatatlanul igazolja. Amennyiben egy ilyen kapcsolattartó személy nem kerül megnevezésre, úgy a megbízó mindennemű stílus-, formai és

terminológiai részlettel kapcsolatos igénye elévültnek tekintendő.

Amennyiben a fordítás nyomdába készül úgy a megbízótól GC korrektúralenyomatot kell kapjon. A nyomdai munkát megelőzően a megbízó GC részére időben megküldi az aláírásával ellátott engedélyét a nyomtatásra, amennyiben az GC közvetlen instrukciójára indulna.

Amennyiben a megbízó a reá háruló közreműködési és tájékoztatási kötelezettségének nem tesz eleget, úgy GC méltányos határidő kivárása után elállhat a szerződéstől. A megbízó által be nem tartott közreműködési és tájékoztatási kötelezettség folytán keletkezett többletmunka illetve keletkezett anyagi kár megtérítéséért fennálló követelés akkor is jogos marad, ha GC áll a szerződésfelbontási jogától. A közreműködési és tájékoztatási kötelezettség mulasztásából származó mindennemű hiba és késedelem a megbízó kárára történik és ezekért GC nem tehető felelősségre és nem kötelezhető kártérítésre.

§ 5 Szerződésmódosítások

A fordítási megbízás létrejötte után a megbízó részéről fellépő módosítások esetén GC jogosult arra, hogy az esetlegesen keletkező többletráfordítás költségeit a megbízónak méltányos módon felszámolja. Amennyiben a módosítási kérelmek a megbízás késedelmes teljesítéséhez vezetnének, úgy a megállapodott szállítási határidő is ennek megfelelően kitolódik.

§ 6 Szállítási határidők

A munkavállalási határidők GC felé csak akkor kötelezőek, ha GC azokat írásban visszaigazolta. Késedelmes munkavégzés esetén GC felé először méltányos határidő módosítást kell adni és csak ennek a méltányos póthatáridőnek a lejáratát követően a megbízó a szerződés felbontását. A szerződéstől való visszalépés napjáig - GC által - teljesített munka ellenértékét a megbízónak ki kell fizetnie, amennyiben az elvégzett munkát a megbízó teljesített munkaként átvette vagy megkapta. Ezen túlmenően kártérítési vagy egyébbirányú igények az osztrák törvénykezések rendelkezései szerint jogosulatlanok. A fordítási határidő betartottnak tekintendő, amennyiben a kész munka időben a megrendelő rendelkezésére lett bocsátva, figyelembe véve a hivatalos postai átfutási időt is, mely elteltevel a küldemény meg kellett volna, hogy érkezzon. Abban az esetben, amikor a GC hatáskörén kívül álló okokból, tehát

viszmajor esetén szenved késedelmet a szállított munka átvétele, úgy mint munkabeszüntetés, súlyos szállítási zavarok, üzemzavarok, hatósági intézkedés vagy egyebek következtében és akkor is, ha azok kikerülésére hiábavaló intézkedések történtek, GC nem kötelezhető a szállítási határidő betartására mindaddig, amíg az említett akadályok fennállnak. A leszállítás 3 hónapnál tovább tartó fennállása esetén GC jogosult a szerződés egyoldalú felbontására. Ez esetben a megbízó köteles a már elvégzett és a rendelkezésére bocsátott munkát kifizetni.

§ 7 Fordítások hitelesítése

Ha a megbízó másképpen nem rendelkezik, okiratok hitelesített fordításban készülnek annak érdekében, hogy az érintett hatóságok a fordítást elismerjék. A hitelesítésekért külön díj számolható fel. Nevek és címek pontos visszaadása kézzelírott okmányok esetében nem garantált és az ezzel kapcsolatban felelősség nem vállalható. Ugyanez vonatkozik olvashatatlan személynevekre és számokra személyes okiratok esetében vagy hasonló iratok fordításánál.

§ 8 Többszöri felhasználásra alkalmas fordítások

A fordítások szerzői jogvédelmet élveznek. GC hozzájárul ahhoz, hogy a megbízó időben és térben korlátlanul, korlátlan példányszámban használja fel a fordított anyagot az általa előzetesen megadott célra. A megbízó jogosult a fordítást feldolgozni, illetve licenc útján harmadik személyeknek továbbadni. GC a megbízónak e tekintetben szabad kezét ad és nem támaszt semmilyen követelést. Arra az esetre, ha GC felé az általa elvégzett fordítói munka nyomán fennálló szerzői jog megsértése miatt bárminemű követelés keletkezne, úgy a megbízó kötelezi magát arra, hogy GC jogi felelősségvállalását és anyagi-erkölcsi kötelezettségvállalását teljes terjedelemben átveszi. A GC által végzett fordítói munka nyomán keletkezett anyag GC tulajdona marad, függetlenül attól, hogy milyen formában.

§ 9 Szerzői és egyéb védelmi jogok

A megbízó garantálja, hogy a fordítás vagy egyéb szolgáltatások, azok általa történő későbbi felhasználása következtében harmadik, kivülrálló személyek szerzői vagy védelmi jogai nem lesznek megsérve s ha igen, akkor a keletkezett károkat, költségeket, ráfordításokat (beleértve a felmerülő ügyvédi, bírósági költségeket is) GC és a fordítási munkájában esetleg alvállalkozó formájában résztvevő más személyek felé megtéríti és a személyes felelősséget ezzel kapcsolatban átvállalja.

Külön megállapodás hiányában GC fenntartja magának a korlátlan jogot arra, hogy a kapott anyagokat beleértve a szöszedeteket is, időben és térben függetlenül többször is felhasználja. GC továbbá jogosult arra, hogy azokat saját céljaira módosítsa, felhasználja és harmadik személyek felé licenc útján vagy más módon továbbadja.

§ 10 Munkavállalás teljesítése és a kockázatok átszállása

A munka leszállítása – amennyiben a megbízó másképpen nem rendelkezik – kódolatlan formában elektronikus úton, vagy e-mail segítségével történik. A küldemény esetleges elveszése az e-mail-en történő megküldést követően, illetve azután, hogy a munka póstára vagy a megbízó képviselőjének lett átadva, a továbbiakban a megbízó kockázata. Elveszés esetén az fordított anyag pótlásáról gondoskodni igyekszem. Jogi követelés azonban nem állhat fenn, különös tekintettel az ezzel kapcsolatos kártérítési igényekre vagy a keletkezett késedelemmel kapcsolatos károk megtérítésére.

§ 11 Tolmácsolási munka

Tolmácsolási munkára szóló megbízás és annak visszaigazolása GC részéről írásos formában kell történnjen. Miután a munka honoráriumát minden egyes esetben előzetesen kerül megállapodásra, ezen írásos ármegállapodás képezi az eseti együttműködés alapját.

§ 12 Ellenszolgáltatás

Külön ármegállapodás hiányában a szerződés megkötésének időpontjában érvényes GC által közzétett árlista az irányadó. Ez esetben GC fenntartja magának a jogot arra, hogy tartozás fennállása esetén, vagy a szerződés megkötésétől számított 4 hónaponál túlmenően teljesítendő munka esetében, vállalati megrendelés esetén, jogi személyeknél, közmegrendeléseknél a kialakult árat méltányosan adaptálja az általános árszínvonalemelkedéshez.

§ 13 Fizetési feltételek

Az AFA az ármegállapodásban nem szerepel. Az AFA nagyságrendje és annak összege a számla kiállításának a napján érvényben lévő százalékban kerül kiszámításra és a számlán külön összegben kimutatásra. A számlaösszeg kifizetésének határideje – amennyiben erre külön megállapodás nem született – a számla kiállításától számított 10 napon belül válik esedékessé. Késedelmes fizetés esetén GC fenntartja magának a jogot arra, hogy az Osztrák Nemzeti Bank által megállapított kamatlábat 5 százalékponttal meghaladó

késedelmi kamatot számoljon a késedelmes időtartam egészének az idejére. A számla kifizetésére alapvetően egyedül a megrendelő kötelezett. Harmadik személyek által teljesített fizetések ellenszolgáltatásként csak abban az esetben fogadhatók el, ha azok időben és a teljes számlaösszeget kiegyenlítve kerülnek átutalásra s ahol a megrendelő személye, a számlaszám illetve a megrendelő egyértelműen azonosíthatóak, értelmezhetőek.

Mindennemű fizetésvisszatartás jogtalan. A megrendelő más követeléseket a fizetésbe nem számíthat bele, kivételt képeznek a vitán felül álló, jogerővel megállapított követelések. Részmunka-teljesítésekkel kapcsolatos megállapodás esetén a rész-számla kiállítása a rész munka teljesítését követően történik az elvégzett munka honoráriumáról.

Terjedelmesebb megbízás esetén GC jogosult méltányos összegű előleget kérni a megrendelőtől. A fordítás teljes terjedelmű végső változatának megküldése ugyanilyen módon az előző rész-számla kiegyenlítésétől is függővé tehető (feltöltődő-munkaszállítási- fizetés módozathoz hasonlóan).

A megrendelt munka teljesítése és az azzal kapcsolatos jogok (Copyright ill. GC által végzett fordítások, szövegadaptációk, terminológiai adatbankok, dokumentációs anyagok, illusztrációk stb. következtében létrejött használati jogok) a teljes fizetésekiegyenlítés időpontjáig GC jogtulajdonát képezik. A megbízóra a fentemlített tulajdonjogok csak a számlaösszeg teljes kiegyenlítésének időpontjában szállnak át.

§ 14 Átvétel és felszólítások

A leszállított munkával kapcsolatosan felmerült hiányosságokat úgy az üzleti, mint az üzleti kapcsolatot nem érintő területen haladéktalanul közölni kell a megküldött anyag kézhezvétele után, konkrétan megadva a hiányosságok részleteit. Amennyiben a hiányosságokkal kapcsolatos írásos kifogás legkésőbb 14 napon belül nem kerül ismertetésre, úgy a megküldött munka, fordítás szerződés szerint elfogadottnak tekintendő.

A korrektúra vagy ellenőrzés nélkül a megbízó által további felhasználásra továbbadott munkából származó károkért a megbízót terheli az anyagi felelősség. GC az elvégzett munka megküldésekor a megrendelő figyelmét minden esetben fel fogja hívni a fentemlített kifogásokkal kapcsolatos ismertetési kötelezettségére.

§ 15 Szavatosság

Amennyiben a fordítási munkában vagy egyéb más szolgáltatásokban hiba merülne fel, a megbízó joga, hogy kétszer is kérhesse a felmerült hibák méltányos és határidőn belüli kijavítását vagy újravégzését. A megbízó csak akkor kérhet árcsökkentést vagy csak akkor állhat el a szerződéstől, ha a kért kétszeri javítási kísérlet a méltányos póthatáridőn belül nem hozta meg a kívánt eredményt. GC nem vállal felelősséget az esetlegesen könnyebb mulasztás következtében okozott károkért. E felelőség kizárása nem érvényes olyan esetekben, amikor a megállapodásból származó lényegi kötelezettségek GC által történő súlyos elmulasztásáról van szó. GC könnyű mulasztás következtében okozott károkért akkor vállal felelősséget, ha azok testi vagy életet érintő kárt okoznának. A megállapodás lényegi pontjainak könnyű megsértéséből és GC alvállalkozóinak súlyos mulasztásából származó károk megtérítése az eredeti megállapodás megkötésekor előrelátható tipikus károk megtérítésére korlátozódik. Lényegi megállapodási pontok megsértése esetén GC közvetlen anyagi felelősségvállalással tartozik, melynek nagyságrendje esetenként 0 és 5.000,- Euro között állapítható meg a bizonyított kár nagyságától függően, legfeljebb azonban 8.000,- Euro halmozott összértékben. Ezen értékhatárokon túlmenő, tartalmi pontatlanságból vagy egyéb bizonyítottan okozott anyagi kárért az anyagi felelőség vállalás kizárt. Azokban az esetekben, ahol GC anyagi felelősség vállalása korlátozott vagy teljesen kizárt, úgy érvényes az GC alvállalkozóinak, kisegítőinek személyének felelősségvállalására is. Egyéb megállapodás hiányában GC nem vállal semmilyen felelősséget arra vonatkozóan, hogy a végzett munka megfelel-e, engedélyezhető-e a megbízó céljainak vagy alkalmas-e a kívánt célokra történő felhasználásra. Különös tekintettel vonatkozik ez a végzett munka nyilvánosságra hozatalára vagy hirdetés céljaira történő felhasználásra. A felhasználhatósággal és nyilvánosságra hozatallal kapcsolatos kockázatot tehát minden esetben egyedül a megrendelő viseli.

§ 16 Adatvédelem

A megrendelő hozzájárulását adja saját adatainak adminisztrációs célokra történő tárolásához az adatvédelemmel kapcsolatos rendelkezések értelmében.

§ 17 Bizalmi záradék

A munkamegbízások szigorúan bizalmasan kezelendők. A munka elvégzésével megbízott személy(ek) írásban kötelezettek a bizalmi záradék betartására és a hallgatásra. A megbízó előtt ismert

mindemellett, hogy az esetleges alvállalkozók más cégeknek is dolgoznak, akik esetenként a megbízó piaci versenytársai is lehetnek. A megbízó, GC és az esetleges alvállalkozók között folytatott elektronikus levelezésben tudvalevőleg nem garantálható a tökéletes titoktartás biztosítása. Így az sem kizárható, hogy kívülálló személyek az általunk elektronikus úton küldött adatokhoz szándékunk ellenére hozzáférhetnek. GC mindemellett törekszik arra, hogy a bizalmi záradék betartható legyen.

§ 18 Visszalépés

A megrendelő a megrendelt munka elvégzésének befejezéséig bármikor visszaléphet a megbízástól. Amennyiben a megrendelő visszalép, GC jogosult az elvégzetlen munkadíjjal csökkentett, eredetileg megállapodott munkadíjat leszámítani. A megrendelőnek ezt a számlaösszeget kötlenségéig kifizetnie.

§ 19 Munkaerőcsábítási tilalom

A felek kötelezik magukat arra, hogy sem az együttműködés ideje alatt sem azt követően 1 évig, semmilyen formában nem fogják az együttműködő partner alkalmazásában álló személyeket foglalkoztatni.

§ 20 Teljesítés és választott bíróság

A megrendelt munka teljesítésének a helye: GC vállalkozásának bejegyzett címe. Az esetleges jogi viták rendezésére a GC bejegyzett címe szerint választott innsbrucki bíróság a hivatott. Az üzleti kapcsolatokban az Osztrák Köztársaság jogrendje az irányadó.

§ 21 Zárórendelkezők

Jelen AÜF egyes pontjainak támadhatósága a többi pontok érvényességét nem érinti. Ezek kiegészítésképpen és automatikusan megállapodottnak tekintendők, kivételt képezve arra az esetre, ha a szerződés egésze az egyik fél számára nem megkívánhatóan szigorú elbánást jelentene.

2009.01.01.

GEORG CSICS

Csics György
Brunnholzstraße 70
A-6068 Mils
Adószám: 031/6430
UID: ATU62424344
E-Mail: info@csics.at
Webseite: www.csics.at